

## 本刊英语摘要原稿错误分析——用词不当

洪班信

【中图分类号】H152 【文献标识码】C 【文章编号】1000-0313(2009)08-0814-02

写作就是遣词造句,我们写出来的东西不仅句子结构要正确,而且所用词语也要恰当。

句子结构正确人家看得懂,词语用得恰当就能准确地表达思想,两方面都注意了就能写出比较好的文章。当然内容是首要的,这里只是讨论语言的表达问题。前两篇谈的主要是句子结构,这一篇谈用词。在医学论文摘要写作中,用词不当也是一大通病。说明我们在英语学习和运用过程中需要加强对常用词的词义和用法的把握。譬如汉语可以说医生做了一个手术。“也可以说”病人做了一个手术。动词都用“做”。但在英语里,前句可说“The doctor performed an operation.”而后句则要说“The patient underwent (或 received) an operation.”另外,应当使用词的正确形式,当我们提到图像或影像时要用 image,而提到成像或影像学时,则要用 imaging,但摘要中有时出现错用。本文下面将就英语摘要中用词不当的现象做一简单分析。

## 1. 搭配不当

原稿:Results:99.9% (3392/3395) segments arrived diagnostic standards.

改正:Results:99.9% (3392/3395) segments reached diagnostic standards.

解释:英语中,有些名词对前面的动词有一定的搭配要求,可以说arrive at a conclusion (或 decision),但不能说 arrive at a standard,而要说reach a standard。

原稿:Retrospective analysis was performed on the preoperative imaging examinations in 9 patientys with primary parathyroid neoplasma.

改正:Retrospective analysis was made on the preoperative imaging examinations……

解释:我们可以说perform experiemts (或 calculations),但只能说make analysis。

原稿:All cases were performed by contrast-enhanced CT examinations.

改正:All cases received contrast-enhanced CT examinations.

解释:All cases were performed 的主动形式是 perform all cases,哪有这种说法呢? 只有 perform operations (或 calculations)。其实,cases 与 CT examinations 在这里是主动关系,应当说 All cases received contrast-enhanced CT examinations。

原稿:According to the heart rate in the exam,the patients were divided as 5 groups.

改正:According to the heart rate in the exam,the patients were divided into 5 groups.

解释:divide……into……是固定搭配,这里被动形式中介词与动词连在一起了。

原稿:Positive detection rate of the lesions can be increased by the combination with different imaging techniques.

改正:Positive detection rate of the lesions can be increased by the combination of different imaging techniques.

解释:如果是 A 与 B 结合,可以说 A combines with B 或者 the combination of A with B。但如果说 A 和 B 的结合,则要说 the combination of A and B,本句中 different imaging techniques 就属于 A and B 这种类型。

原稿:All patients did not undergo radiation therapy before operation.

原稿中文:术前所有患者未行放射治疗。

改正:No patients underwent radiation therapy before operation.

解释:英语的 All 与 not 搭配不是表达全部否定,而是表达部分否定,意为:不是所有的患者都接受过放射治疗。按照作者要表达的意思英语应为:No patients underwent……

## 2. 类似词选择不当

原稿:Multiple spiral CT is a kind of valid atramatic method for diagnosing superior mesenteric artery infarction.

改正:Multiple spiral CT is an effective atramatic method for diagnosing……

解释:这两个词的基本含义都是“有效的”,但 valid 多偏重于在法律上有效,或在一定期限内有效等含义。Effective 则用于表示广泛的有效,或从什么时候开始生效。

原稿:To investigate the reason and strategy of artifact and pitfalls of coronary artery imaging with 16-slice spiral CT.

改正:To investigate the causes and strategy of artifact and pitfalls of coronary artery imaging with 16-slice spiral CT.

解释:Reason (理由)是事情为什么这样做或那样做的道理;cause 是造成某种结果或引起另一件事情发生的条件,二者之间有明显的因果关系。摘要原意是“探讨 16 层螺旋 CT 冠状动脉成像伪影和技术缺陷产生的原因与解决对策。”故应当用 cause 一词。

原稿:Methods:Six cases,four males and 2 females,with intracranial aneurysm were reported.

改正:Six cases,four males and 2 females,with intracranial aneurysm were analyzed.

解释:在摘要的“方法”项目中,是讲你研究的做法和过程,显然不是报道病例,而是分析病例(摘要的中文也是说的“分析”),故英语应当用 analyze 一词。

原稿:The conventional defecography found 59 cases with rectocele,occupying 61.46%.

改正:The conventional defecography found 59 cases with rectocele,accounting for 61.46%.

解释:occupy 的词义是:占有(时间、空间等),占用,占领;account for 的词义则是:(在数量、比例方面)占。Occupy 在次句中显然不合适。

原稿:Shape, marginal feature, spreading signs ..... represented significantly difference except MSI.

改正:Shape, marginal feature, spreading signs ..... showed significant difference except MSI.

解释:Represent 意为“代表”,显然用错了词。或许作者想用的是 present (呈现)这个词,那还可以,但仍不及 show 更为合适。

原稿:In clinic some doctors ignored the early miliary lesions existing on the diaphragm,the mediastinal pleura.....

改正:In clinic some doctors neglected the early miliary lesions existing on the diaphragm, the mediastinal pleura.....

解释:ignore 不顾,不理,着重在具有主观意向;neglect 忽视,忽略,侧重于客观的结果。二者表意的角度有所不同。

原稿:MDCT manifestations of yolk sac tumour have some characteristics.

改正:MDCT manifestations of yolk sac tumour present certain characteristics.

解释:用 have 一词过得去,但仍有中文式英语之嫌。Present (表现出,呈现)的用法更为地道。

原稿:To make a further understanding of the imaging features of pneumomycosis and to improve its radiological diagnosis.

改正:To obtain a deep understanding of the imaging features of pneumomycosis and to improve its radiological diagnosis.

解释:这是摘要开头 Objective 中的一句话。从与 understanding 搭配的动词来看,一般不说 make an understanding 而应说 obtain (achieve, acquire, gain) an understanding。从修饰的形容词来看,没有前述文章,突然来个 further,不恰当。实际

上作者想表达的是 a deep understanding.

### 3. 词的形式不当

原稿:CT and MRI finds of 6 cases of urachal cyst proved by pathology were retrospectively analyzed.

改正:CT and MRI findings of 6 cases of urachal cyst proved by pathology were retrospectively analyzed.

解释:Find 是动词,不能当名词用。这里是讲 CT 和 MRI 的影像、图像和表现,应当用名词 finding。

原稿:By operation and DSA,43 aneurysms were founded, including based artery aneurysm (n=1).....

改正:By operation and DSA,43 aneurysms were found, including based artery aneurysm (n=1).....

解释:Founded 是 found (建立)的过去分词,词义显然不对。“发现”应该是 find,其过去分词是 found。作者把前者的原形与后者的过去分词两个词形混淆了。

原稿:The dynamic photography defecography can reveal and record the dynamic change of rectocele length,hence improving the diagnostic accurateness.

改正:The dynamic photography defecography can reveal ..... ,hence improving the diagnostic accuracy.

解释:原文“准确率”英语用名词是对的,但形容词 accurate 的名词形式不是 accurateness,而是 accuracy。

原稿:Pulmonary sarcoidosis is the local appearance of sarcoidosis,lack of specificity.

改正:Pulmonary sarcoidosis is the local appearance of sarcoidosis,lacking specificity.

解释:在一个句子后面不能接名词短语,只能接动词的现在分词短语,表示方式伴随特征。

原稿:The most nodules can be found by TS + MIP reading style in low-dose CT screening for lung cancer.

改正:More nodules can be found by TS + MIP reading style in low-dose CT screening for lung cancer.

解释:从摘要上下文看,此方法比另一方法可检出更多结节,故不宜用最高级 the most,而应当用比较级 more。如果强调大多数结节均可检出,也只能说 most nodules。

原稿:Two-phase examination of multi-slice spiral CT is useful in differente benign and malignant tumors.

改正:Two-phase examination of multi-slice spiral CT is useful in differencing benign and malignant tumors.

解释:在介词后面不能用动词的谓语形式,而应当用非谓语形式,具体来说就是动名词形式。